

CURRICULUM VITAE
JAMES T. COLLINS

EDUCATIONAL BACKGROUND

1964-68 St. Mary of the Lake University (Illinois)
 1968 B.A. (Philosophy; English literature)
 1966-68 Loyola University (Chicago) Course work in English literature and graduate level work in classical languages and linguistics
 1971-72 University of Wisconsin (Madison) Advanced level Indonesian; M.A. program in English as a second language
 1974-80 University of Chicago
 1975 M.A. (Linguistics) [University of Chicago]
 1976 Visiting student, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto, Japan
 1977 University of Hawaii (Manoa), Graduate work in Austronesian linguistics
 1980 Ph.D. (Linguistics) [University of Chicago]
 1987 Participant, ACTFL Oral Proficiency Testing Workshop
 1987 Participant, Workshop on Linguistic Change and Reconstruction Methodology (Stanford University)
 1989 Participant, Indonesian Oral Proficiency Workshop (ACTFL/University of Wisconsin)
 1989 Participant, Textual Analysis and Foreign Language Teaching Workshop (ACTFL/Georgetown University).
 1990 Participant and Co-organizer, Reading Proficiency in Asian Languages Workshop (ACTFL/University of Hawaii)
 1990 Participant, Indonesian Reading Proficiency (ACTFL/University of Wisconsin)
 1991 Participant, National Institute on Language Teacher Training, National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages (Bryn Mawr College)

TEACHING EXPERIENCE

Indonesian/Malay

1974 Private tutor of Indonesian, Herznach, Switzerland
 1974-76 Assistant to the professor of Indonesian, University of Chicago
 1974-76 Instructor of Indonesian, Berlitz School of Languages, Chicago and Milwaukee
 1984-89 Assistant Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1989-93 Associate Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1993-96 Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1994 Visiting Professor of Indonesian languages, Goethe-Universität (Germany)
 2008-2013 Professor of Indonesian, Department of Foreign Languages, Northern Illinois University
 2008-2013 Professor of Malay, Department of Foreign Languages, Northern Illinois University.
 2013-Now Emeritus Professor of Malay, Northern Illinois University.



English

- 1972-73 Lecturer of English, Universitas Pattimura, Ambon, Indonesia
 1973-74 Lecturer of English, Universitas Hasanuddin, Ujungpandang, Indonesia
 1975-76 English instructor, City of Chicago Colleges
 1990 Visiting Professor, Department of English as a Second Language,
 University of Texas (El Paso)
 1995-2008 Adjunct Professor, Department of English, National University of
 Malaysia

Linguistics

- 1980-83 Assistant Professor of dialectology and historical linguistics,
 Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia
 1982-83 Assistant Professor of historical linguistics, Universiti Pertanian
 Malaysia, Serdang, Malaysia
 1984-95 Co-operating Faculty member of the Department of Linguistics,
 University of Hawaii at Manoa (Malay dialectology, Indonesian Language Planning,
 Structure of Indonesian, Introduction to the Languages of Central Maluku)
 1991 Visiting Professor of linguistics, Department of Southeast Asian
 Languages and Cultures, Leiden University (Netherlands)
 1992 Visiting Professor of Malayo-Polynesian linguistics, Institut
 Bahasa, Kebudayaan dan Kesusasteraan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
 1995-97 Professor of Malayo-Polynesian Linguistics, Institut Alam dan
 Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
 1997-99 Professor of Linguistics, Jabatan Linguistik, Universiti Kebangsaan
 Malaysia
 1998 Visiting professor of Malay Linguistics, Southeast Asian Studies
 Program, Goethe-University (Germany), funding from German government through
 Deutscher Akademischer Austauschdienst
 1999-2008 Professor of Malayo-Polynesian Linguistics, Institut Alam dan
 Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
 2013-2019 Professor of Language and Ethnic Studies, Institut Kajian Etnik,
 Universiti Kebangsaan Malaysia.
 2018-2019 Principal Research Fellow, Institut Alam dan Tamadun Melayu,
 Universiti Kebangsaan Malaysia.
 2020-2021 Distinguished International Professor, Institut Kajian Etnik,
 Universiti Kebangsaan Malaysia.
 2022-2023 Distinguished International Professor, Institut Kajian Etnik,
 Universiti Kebangsaan Malaysia.
 2024- Profesor Kehormat, Institut Kajian Etnik, Universiti Kebangsaan
 Malaysia.

RELATED WORK EXPERIENCE

- 1968-70 Peace Corps Volunteer, Malaysia
 1975-77 Indonesian language consultant, Center for Research Libraries,
 Chicago
 1981-85 Linguistics consultant to Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia (The
 National Language Planning Center)
 1983-87 Etymological consultant (Malay and Javanese), Random House
 Unabridged Dictionary
 1984-88 Co-editor, Echols and Shadily Indonesian-English Dictionary, Third
 Edition



1985 Coordinator, Summer program of the Consortium for the teaching of Indonesian

1986 Consultant to the International Workshop on the History of Malay (Kuala Lumpur, August 19-21, 1986)

1987-91 Member, National Committee for Indonesian Oral Proficiency Testing

1987-92 Linguistics consultant to Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Indonesia

1987-93 Review editor, *Oceanic Linguistics*

1987+ External examiner in Linguistics and Malay Studies, University Malaya (Malaysia)

1988-89 Co-ordinator of the Indonesian and Javanese programs of the Southeast Asian Studies Summer Institute (SEASSI)

1988-90 Field consultant to the Library of Congress

1988-89 External advisor to the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C. (Indonesian)

1988-89 Assistant Director, Center for Southeast Asian Studies, University of Hawaii

1989+ Co-editor and founder, *Cakalele: Maluku Research Journal*

1989-90 Guest editor, *Oceanic Linguistics*

1990-91 Director, Center for Southeast Asian Studies, University of Hawaii

1990 Member, The International Award Committee for Malay Translations (Malaysia)

1990 Organizer, Panel on language change and variation in Borneo, extraordinary session of the Borneo Research Council (Kuching, Malaysia)

1990+ Consultant to the Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Greater Pacific and the Americas (Canberra)

1990 Co-Project Director [With E. Bailey, College of Business Administration, University of Hawaii], Teaching Southeast Asian Studies in Japan's Universities and Corporations (Tokyo and Osaka)

1991 Organizer, Symposium on the languages of Maluku, Symposium on Malay dialects, Sixth International Conference on Austronesian Linguistics (Honolulu)

1991 Invited Speaker, Doing business in Southeast Asia, Pacific Asia Management Institute.

1991 In-country co-ordinator and principle investigator, Seminar on the societies and history of East Indonesia [Fulbright-Hays Study Abroad grant]

1991-94 Co-project Director [With E. Rafferty, University of Wisconsin], Competency-based Reading in Indonesian, U.S. Department of Education, International Research and Studies Program.

1992+ External examiner in language education, University Malaya (Malaysia)

1992+ Member, Advisory Committee of *Jurnal Pengajian Melayu* (Malaysia)

1992 Organizer, The Second International Conference on Maluku Research (Honolulu)

1992+ Consultant, *Alam Melayu* (Malaysia)

1992-94 Member, National Executive Committee for the Southeast Asian Studies Summer Institute

1993 External evaluator of promotion application, The National University of Malaysia

1993 Guest editor, *Oceanic Linguistics*

1993-97 Academic advisor (Malay-Indonesian), *The Encyclopedia of the World's Major Languages* (Henry Holt and Co.)

1993-94 External examiner of doctoral theses at the University of New South Wales (Australia)

1994-95 External evaluator of promotion and tenure application, University of California at Berkeley

1994 External examiner of doctoral theses in Malay Studies, University Malaya (Malaysia)



1994-95 External examiner of doctoral thesis at Leiden University (Netherlands)

1995 Assessor, Australian Research Council Research Grants Committee (Canberra)

1995 External evaluator of promotion application, University of California at Santa Barbara

1995 Organizer and Co-teacher, Workshop on Historical Linguistics, Universiti kebangsaan Malaysia

1995 Invited speaker, Bahasa Melayu sebagai bahasa global [Malay as a global language], Akademi TV 3

1995 Evaluator, National Science Foundation (Washington, D.C.)

1995 External evaluator of promotion application, Cornell University (U.S.A.)

1995-97 Chair, Doctoral committees of T. Suthiwan, Mohd. Subakir Yasin, Norizan Rajak and R. Nivens, University of Hawaii (U.S.A.)

1995-97 Member, Doctoral committees of Achamd Effendi and M.F. DuFon, University of Hawaii

1995-98 Member, Editorial Board, ATMAJiwa, Berita Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia

1995-2000 Editor, Siri Kajian Dialek Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.

1995-96 Co-organizer, Panel on Diachronic and Synchronic Linguistics, The Fourth Biennial Conference of the Borneo Research Council

1995-97 External evaluator, The Malay Language and Linguistics Department of Universiti Brunei Darussalam

1996 Assessor, Australian Research Council Research Grants Committee (Canberra)

1996-98 Editor, SARI (Journal of Malay Studies, Universiti Kebangsaan Malaysia)

1996 External examiner of a doctoral thesis, Universiti Pertanian Malaysia

1996-97 Member, Doctoral committees of B. Litamahuputty and D. van Minde, Leiden University (Holland)

1996 Consultant, Center for Southeast Asian Studies, University of Hawaii (U.S.A.)

1996 Contributor, Encyclopedia of Malaysia, Editions Didier Millet.

1996-97 Member, Projek Leksiokografi Abad ke-21, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia

1996 External evaluator of promotion application, The University of Melbourne (Australia)

1996-97 Member, Editorial Board, Borneo Research Bulletin

1997+ Co-Editor, Siri Kajian Bahasa Nusantara, Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia

1997 Organizer and Co-teacher, Workshop on Etymology, Dewan Bahasa dan Pustaka

1997 Coordinator, Conference on the Languages of Borneo, November 1997

1998 External evaluator of a doctoral dissertation, Universiti Malaya

1998 External evaluator, Malaysian language program (COTI)

1998-2002 Consultant, Kamus Umum Bahasa Melayu Dewan, Dewan Bahasa dan Pustaka.

2000-2003 Coordinator, Toyota Foundation SEASREP Research Grant on Language and identity in western Borneo

2008-2012 Director, Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University

2009-2013 Project Director, Online Multimedia Learners' Dictionary of Malay, US Department of Education

2009-2012 Project Director, Southeast Youth Leadership Program, US Department of State



2010-2012 Project Director, Undergraduate National Resource Center for Southeast Asian Studies, US Department of Education
 2010-2012 Administrator, Foreign Language and Area Studies Fellowships at Northern Illinois University, US Department of Education
 2012-2013 Senior Adviser to the Dean for International Engagement, Northern Illinois University.
 2013-2014 Consultant, Bahasa Melayu for International Students, Universiti Malaysia Pahang.
 2014-2018 Academic adviser to Universitas Negeri Makassar (Indonesia).
 2022 External evaluator of a doctoral dissertation, Universiti Brunei Darussalam

ACADEMIC HONORS

1965-68 Illinois State Scholar
 1971-72 Vilas Fellowship [University of Wisconsin]
 1974-77 NDFL Fellowships [University of Chicago] **U.S. Department of Education**
Education
 1977 Linguistic Society of America (Summer) Fellowship
 1977-78 Fulbright-Hays Fellowship [Indonesia] **U.S. Department of Education**
 1980 Whiting Foundation Fellowship
 1981 Linguistics research grant, Universiti Kebangsaan Malaysia (Ulu Trengganu Malay)
 1983 Linguistics research grant, Universiti Kebangsaan Malaysia (Sarawak Malay)
 1984-85 University of Hawaii Research Revolving Fund (Asilulu dictionary)
 1985-86 Malaysian government grants (Malay dialects)
 1986-87 Fulbright-Hays Research Abroad Award [Indonesia] **U.S. Department of Education**
Education
 1987-88 Fulbright Senior Scholar Grant [Indonesia] **U.S. Department of Education**
Education
 1988-89 Social Science Research Institute Grant (Borneo materials)
 1988-89 University of Hawaii, Research and Training Revolving Fund Award (Kutai Malay Dictionary and Texts)
 1989-93 Research grants from Dewan Bahasa dan Pustaka (Malaysia)
 1989-90 University of Hawaii, Research Relations Fund (Malay dialect bibliography)
 1991 Excellence in Teaching Certificate, University of Hawaii
 1991-94 Co-project director [with E. Rafferty], competency-based materials for the teaching of reading in Indonesian, **U.S. Department of Education**, Washington, D.C.
 1991-95 Research fellowship, Luce Foundation, to conduct linguistic research related to Sago in Maluku (Indonesia), disbursed by the U.H. Center for Southeast Asian Studies
 1992 Library research fellowship, **Indonesian Linguistics Development Project (Netherlands)** and The National Language Center (Indonesia), to prepare a monograph on role, history and distribution of Malay dialects in Southeast Asia
 1992-93 Research grant, **Project Indonesische Studien (Netherlands)**, research on seventeenth century Malay
 1993-94 Research grant, **American Council of Learned Societies and Deutscher Akademischer Austauschdienst**, collaborative research with B. Nothofer on the history of Malay.
 1994 Research fellowship, **Deutsche Forschungsgemeinschaft**, Library research in Germany and Holland related to the history of the Bacan language.



- 1994-95 Research grant, **American Council of Learned Societies and Deutscher Akademischer Austauschdienst**, collaborative research with B. Nothofer on the history of Malay.
- 1995-97 Research grant, National University of Malaysia, research on Malay variants in the Pahang river basin.
- 1995 Research grant, Brunei Studies Academy, collaborative research with Haji Jaludin Chuchu on Malay variants in the Sambas River basin (Indonesia)
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on languages used in the Saribas river basin.
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on language variants and language in Manjung District (Perak).
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on the Malay variants of the Pawan River system in Kalimantan Barat (Indonesia)
- 1996 Research travel grant, **The Academy of Finland**, collaborative research with Dr. T. Kaartinen on language maintenance in Banda Ely (E. Indonesia)
- 1996-98 Research grant, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malay dialects in the Peninsula
- 1997 Research grant, **Yayasan Budaya Melayu Sarawak**, research on Malay dialects in the Saribas River system (Sarawak)
- 1997-98 Research grant, Intensive Research in Priority Areas (IRPA Malaysia), Multidisciplinary research on the Malay homeland in western Borneo
- 1997 Research fellowship, An introduction to a dictionary of Bacan, **International Institute of Asian Studies**, Leiden, The Netherlands
- 1998 Teaching fellowship (April-July), Graduate courses at Goethe-Universität on contemporary issues about the Malay language, supported by the internationalization program of the **Deutscher Akademischer Austauschdienst**, Germany
- 2003 Research fellowship, History of Malay, **International Institute of Asian Studies**, Leiden, The Netherlands
- 2006-2007 Research grant, The Sekujam language, **The Tun Jugah Foundation** (Sarawak).
- 2015-2017. Research Grant, Language networks and variation of the Bandanese (Eastern Indonesia), **Kone Foundation** (With T. Kaartinen).
- 2015-2018. Menerokai Konsep Baru "Masuk Melayu" melalui Etnolinguistik Suku Penan Muslim dan Melayu Melanau di Sarawak, FRGS (With Chong Shin).
- 2016-2017. Research grant, Miyatake's Malay-Japanese Dictionary (1936); A Japanese Contribution to Malay lexicography, **The Sumitomo Foundation** (With Karim Harun).
- 2016-2018. Research Grant, Attitudes Towards Language Choice and Ethnicity: Multigenerational Divergence and Rapprochement, **Toyota Foundation** International Grant Program (With Chong Shin).
- 2018-2019. Research Grant, Dokumentasi bahasa ASEAN dalam era globalisasi: Revitalisasi bahasa daerah dari Seram ke Sarawak, Geran Universiti Penyelidikan 2018-006 (With Chong Shin).

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- 1996+ Co-founder, Jaringan Bahasa Kalimantan-Borneo (JAKO')
- 1992-94 President, Southeast Asian Linguistic Society
- 1991+ Member, Association of the Teachers of Southeast Asian Languages
- 1991+ Member, International Society for Dialectology and Geolinguistics
- 1990+ Member, Southeast Asian Linguistics Society
- 1989+ Fellow, Borneo Research Council



1989-92 Member, American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
 1989-95 Member, National Conference on The Less Commonly Taught Languages
 1988-89 Member, The National Task Force for the Teaching of Southeast Asian Languages
 1988-90 President, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
 1988-92 Member, Association for Asian Studies (AAS)
 1987+ Member, The American Dialect Society
 1986-87 Vice-president, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
 1984-95 Member, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
 1982+ Member, The Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society
 1982+ Member, Masyarakat Linguistik Indonesia (Indonesian Linguistic Society)
 1981-90 Member, Persatuan Linguistik Malaysia (Malaysian Linguistic Society)
 1980-95 Member, The Linguistic Society of America
 1979+ Member, Koninklijk Instituut Voor Taal-, Land- en Volkenkunde

GRADUATE ADVISOR RECORD

LINGUISTICS DEPARTMENT, U. OF HAWAII

Chairman, M.A. Committee for Zaharani Ahmed (Degree awarded 1988)
 Chairman, Ph.D. Committee for Margaret Florey (Degree awarded 1990)
 Chairman, M.A. Committee for Fatimah Awg. Chuchu (Degree awarded 1991)
 Chairman, M.A. Committee for Haji Jaluddin Awg. Chuchu (Degree awarded 1993)
 Chairman, M.A. Committee for Yabit Alas (Degree awarded 1994)
 Chairman, Ph.D. Committee for Paul Gracie (Degree awarded 1994)
 Chairman, Ph.D. Committee for Uri Tadmor (Degree awarded 1995)
 Chairman, M.A. Committee for Sutadara Taponave (Degree awarded 1995)
 Chairman, Ph.D. Committee for Mohamed Subakir Mohd-Yasin (Degree awarded 1996)
 Chairman, Ph.D. Committee for Titima Suthiwan (Degree awarded 1997)
 Chairman, Ph.D. Committee for Norizan Rajak
 Chairman, Ph.D. Committee for Richard Nivens (Degree awarded 1996)
 Member, Ph.D. Committee for Effendi Achmad (Degree awarded 2000)

SECOND LANGUAGE ACQUISITION PROGRAM, U. OF HAWAII

Member, Ph.D. Committee for Margaret DuFon (Degree awarded 1999)

LINGUISTICS DEPARTMENT, NATIONAL UNIVERSITY OF MALAYSIA

Supervisor, Ph.D. program for Antonia Soriente (Degree awarded 2003)
 Supervisor, Ph.D. program for Haji Jaludin Chuchu (Degree awarded 2000)
 Supervisor, Ph.D. program for Ruslan Uthai (Degree awarded 1999)
 Supervisor, Ph.D. program for Peter Sercombe (Degree awarded 2002)
 Supervisor, Ph.D. program for Yabit Alas (Degree awarded 2004)
 Supervisor, Ph.D. program for Rahani Hosin (degree awarded 2007)

Supervisor, M.A. program for Rahim Aman (Degree awarded 1997)
 Supervisor, M.A. program for Abdul Rajab Johari
 Supervisor, M.A. program for Yusriadi (Degree awarded 1998)
 Supervisor, M.A. program for Herlina Mustikasari (Degree awarded 2001)
 Supervisor, M.A. program for Chong Shin (Degree awarded 2000)
 Supervisor, M.A. program for Azizah Supardi (Degree awarded 1999)

INSTITUTE OF MALAY CIVILISATION, NATIONAL UNIVERSITY OF MALAYSIA

Supervisor, Ph.D. program for Ajid Che Kob
 Supervisor, Ph.D. program for Chong Shin (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Rahim Aman (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Karim Harun (Degree awarded 2006)



Supervisor, Ph.D. program for Senoputra (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Azizah Supardi
 Supervisor, Ph.D. program for Hermansyah (Degree awarded 2006)
 Supervisor, Ph.D. program for Eric Seidlitz
 Supervisor, Ph.D. program for Tim Phillips
 Supervisor, Ph.D. program for Ismail Salleh
 Supervisor, Ph.D. program for Bibi Aminah
 Supervisor, Ph.D. program for Nasrun Alias
 Supervisor, Ph.D. program for Faredah Mahadi
 Supervisor, Ph.D. program for Ibrahim Saleh
 Supervisor, Ph.D. program for Rina Marnita
 Supervisor, Ph.D. program for Sukardi Gau
 Supervisor, Ph.D. program for Looi Siew Teip
 Supervisor, Ph.D. program for Dedy Ari Asfar

Supervisor, M.A. program for Grace Tsou (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Albertus (Degree awarded 2003)
 Supervisor, M.A. program for A. Sujarni (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Dedy Ari Asfar (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Eric Sedilitz (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for K. Anderbeck (Degree awarded 2003)
 Supervisor, M.A. program for C. Anderbeck (Degree awarded 2003)
 Supervisor, M.A. program for Didi Darmadi (Degree awarded 2007)
 Supervisor, M.A. program for Jamil Patty
 Supervisor, M.A. program for Herpanus
 Supervisor, M.A. program for Rekkeman Kusut (Degree awarded 1999)
 Supervisor, M.A. program for Mohd. Sharifudin Yusop (Degree awarded 1999)

RESEARCH EXPERIENCE

1973-74 Asilulu syntax and lexicon (including two field trips to Asilulu, Moluccas, Indonesia)
 1975 Langkawi Malay phonology and morphology (data collection in Langkawi Island, Malaysia)
 1976 Preliminary survey of the languages of coastal Seram and the adjacent islands
 1977-79 Doctoral research in Maluku (including transcribing and recording in the Sula islands, Seram, Buru, Ambon/Uliasse, the Aru islands, Kei, Ternate and Obi; in total, about 124 communalects were surveyed)
 1981 The classification of the Bonerate language including data collection in Sulawesi and Maluku)
 1981 Dialect survey of Ulu Trengganu, a five week survey of 55 villages
 1981-82 Phonology and syntax of Urak Lawoi' (including four field trips to their village on Langkawi Island)
 1981-88 Bibliography of Malay dialects (including preliminary publication of Collins and Kee (1981) and library research trips to Jakarta, Denpasar, Ujungpandang, Ambon, Leiden and Hamburg)
 1982-83 Description of Pahang Malay (including eight short trips to various dialect areas along the Pahang river)
 1982-83 Phonology of Jakun Malay (including three field trips to the south coast of Pahang)
 1982-83 Historical relationships between Tioman Malay and Sarawak Malay (four field trips to Tioman and a three week dialect survey of Malay in the Sarawak River basin)
 1983 Morphology and syntax of the Bacan language (six weeks of taping and transcribing in Bacan, Maluku)



- 1984-88 Indonesian lexicographic research connected with the revision of the world-standard Indonesian-English dictionary
- 1985-86 Extensive dialect research in the Muar River basin, Malaysia
- 1986 Four-week field trip in the upper reaches of the Palong River and the delta region of the Langat river (Malaysia)
- 1986-87 Three months research in East Indonesia towards the completion of the Asilulu dictionary
- 1987+ Repeated field trips to the Upper Jelai River in Pahang (Malaysia) to record and transcribe dialect narratives and folktales
- 1987-88 Three separate field trips (totaling eight months' time) to collect lexical and discourse data regarding the Malay dialects of Eastern Borneo and the language of Bacan
- 1987-90 Repeated field trips to East Kalimantan (Indonesia) to compile and edit a vocabulary of Kutai Malay
- 1988 One week survey of the languages of the Belaga district, Sarawak.
- 1990 Transcription and analysis of Kedayan Malay folktales.
- 1991 Six months' library research at The Royal Institute for Linguistics and Anthropology as well as Leiden University (Netherlands) and Goethe-Universität (Germany)
- 1991-92 Library research in Malaysia's main research libraries, in particular the National Language Agency and the Institute for Malay Language, Literature and Culture
- 1992 Two separate library research trips (Ujungpandang, in May, and Jakarta, in July) to Indonesia related to the Malay dialect bibliography project
- 1992 Continued field work (three weeks) in the Upper Jelai river basin (Malaysia) to collect and transcribe dialect narratives and folktales
- 1992 A brief field trip to Tioman Island (Malaysia) to collect data on Tioman Malay taboo language
- 1992 Field trip to revise data for Asilulu dictionary
- 1992 Survey of the Kedayan variant of Brunei Malay in Labuan and northwest Sabah (Malaysia)
- 1993-95 A total of three months of fieldwork in Bacan (E. Indonesia) for dictionary research
- 1993 Two months' library research at libraries in Leiden and Amsterdam (Netherlands) and Frankfurt (Germany)
- 1994 Three months joint research on the history of Malay in Frankfurt, Germany
- 1995-97 Repeated field trips to Pahang River basin
- 1995-98 Repeated field trips to river basins in Indonesian west Borneo (Kalimantan Barat)
- 1996 Field trip to Pangkor Island and the Dinding River basin in Manjung (Perak).
- 1996 Library research at the University of Helsinki and the University of Leiden on language use in Banda Eli/Banda Elat in Kei (Maluku)
- 1996-97 Field trips to the Saribas river basin, Sarawak (Malaysia)
- 1997 Field trip to littoral eastern Johor
- 2000-2002 Repeated fieldtrips to the Sekadau and Laur river basins in Kalimantan Barat as part of UKM's Southeast Asian Studies Regional Exchange program grant.
- 2001-2003 Repeated fieldtrips to the Kedukul river basin in Kalimantan Barat as part of the University of Melbourne's ARC grant.
- 2001 Library research on Borneo at KITLV Library, Leiden, The Netherlands.
- 2002 Library research on Maluku at KITLV Library, Leiden, The Netherlands.



LANGUAGE COMPETENCE

Indonesian	Reading, writing, speaking: excellent
Malay*	Reading, writing, speaking: excellent
Asilulu**	Speaking: good
Laha**	Speaking: fair
Bacan**	Speaking: fair
Seit**	Speaking: fair
French	Reading: fair
Dutch	Reading: fair
German	Reading: fair

* I also have speaking competence in several non-standard dialects of Malay, in particular Ambonese Malay and Ulu Jelai Malay.

** These languages of Central and North Maluku are not usually written.

PUBLICATIONS (James T. Collins)**Books**

In press. *Bahasa Melayu di Kalimantan Timur*. With Chong Shin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

In press. *Bahasa Suhaid: Bahasa Melayik di Pulau Borneo*. With Chong Shin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

In press. *Sejarah Bahasa Melayu: Sulawesi Tengah, 1793-95*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

In press. *Pulau Borneo dan Bahasa Melayu: Sumber migrasi dan diversifikasi*. With Bernd Nothofer. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2024. *Sejarah bahasa Melayu di Ambon*. Jakarta: École Française d'Extrême-Orient.

2023. *Bahasa Melayu abad ke-17: Dokumentasi Eropah*. With Karim Harun. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2023. *Malay: World language: A short history*. Third, revised edition. Cetakan kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2022. *Bacan-English Dictionary*. Yogyakarta: Deepublisher.

2022. *Bahasa di Selat Makassar dan Samudera Pasifik*. (Co-editor with Chong Shin.) Bangi: Penerbit UKM.

2022. *Kamus dan etnisiti: Sains dan masyarakat*. Bangi: Penerbit UKM.

2021. *Linguistik Bandingan Historis: Sejarah, metode dan praksisnya di Nusantara*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.



2021. *Bibliografi dialek Melayu di Pulau Sumatera*. [An annotated bibliography of Malay dialects in Sumatra.] Cetakan kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2021. *Keberagaman bahasa dan etnisitas di Kalimantan Barat*. Pontianak: Indonesia Melestarikan Bahasa Ibu.
2019. *Bahasa dan Masyarakat di Lembangan Sungai Saribas*. With Chong Shin and Dedy Ari Asfar. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2018. *Penelitian bahasa di Maluku*. Ambon: Kantor Bahasa. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
2018. *Mukadimah Ilmu Etimologi*. [Prologue to etymology studies.] Second, revised edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2018. *Bibliografi dialek Melayu di Indonesia Timur*. Second printing. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2018. *Malay: World language: A short history*. Third, revised edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2018. *Bibliografi dialek Melayu Semenanjung Tanah Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2016. *Wibawa bahasa: Kepelbagaian dan kepiawaian*. [Language authority: Diversity and standardization.] (First edition, third printing.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2016. *Dialek Melayu Sarawak*. [Sarawak Malay.] Second, revised edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2013. *On Malay manuscripts: Lessons from the seventeenth century*. Siri Kertas Kajian Etnik UKM, 25. Bangi: Institut Kajian Etnik, Universiti Kebangsaan Malaysia.
2012. *Setting the Story Straight: Amin Sweeney, Malay Culture, and the Malay World*. Bangi: Institut Kajian Etnik, Universiti Kebangsaan Malaysia.
2010. *Bahasa di Selat Makassar dan Samudera Pasifik*. (Co-editor with Chong Shin.) Bangi: Universiti Kebangsaan
2009. *Bahasa Sanskerta dan bahasa Melayu*. Jakarta: École Française d'Extrême-Orient.
2007. *Penghayatan ilmu linguistik melalui pemetaan dialek Melayu seAlam Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
2007. *Asilulu-English dictionary*. NUSA Volumes 51-52. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA, Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya
2006. *Sejarah bahasa Melayu: Sulawesi Tengah, 1793-1795*. Makassar: Badan Penerbit UNM Makassar.
2005. *Bahasa Melayu, bahasa Dunia: Sejarah Singkat*. Jakarta: KITLV-Jakarta dan Yayasan Obor Indonesia.



- 2003 *Mukadimah ilmu etimologi*. [An introduction to etymology.] Second edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2002 *Wibawa bahasa: Kepelbagaian dan kepiawaian*. [Language authority: Diversity and standardization.] (First edition, second printing.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2001 *Mukadimah ilmu etimologi*. [An introduction to etymology.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2001 *Six Bidayuhic variants of the Sekadau River*. (With Chong, Shin.) Borneo Homeland Data Paper No. 3. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu
- 2000 *Malay, world language: A short history*. (Second printing, second edition). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2000 *Nah, Baca! Volume 2, Parts 1-3*. (With E. Rafferty, E, Barnard and D. Hiple.) [30%] Honolulu: Second Language teaching and Curriculum Centre.
- 1999 *Wibawa bahasa: Kepelbagaian dan kepiawaian*. [Language authority: Diversity and standardization.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1998 *Malay, world language: A short history*. (Second, revised edition.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1997 *Nah, Baca. Authentic Indonesian readings. Volume 1, Parts 1-3*. (With E. Rafferty, E, Barnard and D. Hiple.) [30%] Honolulu: Second Language teaching and Curriculum Centre.
- 1996 *Malay, world language of the ages: A sketch of its history*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1996 *Khazanah dialek Melayu*. [The treasury of Malay dialects.] Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- 1996 *Bibliografi dialek Melayu di Indonesia Timur*. [An annotated bibliography of Malay dialects in East Indonesia.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1995 *Bibliografi dialek Melayu di Pulau Sumatera*. [An annotated bibliography of Malay dialects in Sumatra.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1995 *Bibliografi dialek Melayu di Pulau Jawa, Bali dan Sri Lanka*. [An annotated bibliography of Malay dialects in Java, Bali and Sri Lanka.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1990 *Bibliografi dialek Melayu di Pulau Borneo*. [An Annotated Bibliography of Malay dialects in Borneo.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1989 *Antologi kajian dialek Melayu*. [An anthology of Malay dialect studies.] Second edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1987 *Dialek Melayu Sarawak*. [Sarawak Malay.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Reviewed: Dewan Bahasa 32(1988):920-927.)



- 1986 *Antologi kajian dialek Melayu*. [An anthology of Malay dialect studies.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1983 *Dialek Ulu Terengganu*. [Ulu Terengganu Malay.] Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. (Reviewed: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 143(1987):394-398.)
- 1983 *The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia*. Pacific Linguistics D47. Canberra: The Australian National University. (Reviewed: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 142(1986):345-347; Language 62(1986):471-471.)
- 1980 *Ambonese Malay and creolization theory*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Reviewed: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 140(1984):532-537.)

Chapters in Books

- In press. Pedagogi atau Penghayatan: Pelestarian bahasa dan pemberdayaan komunitas. In *Prosiding Seminar Nasional Bahasa Ibu XI*, Maria Banda et al. (Eds.). Denpasar: Universitas Udayana.
2023. Tinjauan leksikografis dan etimologis: Perkembangan kosakata Melayu dalam Bahasa Indonesia. In *Prosiding Seminar Leksikografi Indonesia*. Jil I. Adi Budiwiyanto and Dewi Puspita (Eds.), Pp. 7-23. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
2023. Keantarabangsaan bahasa Melayu: Bukti sejarah. In *Mengangkat bahasa Melayu di peringkat negara, ASEAN dan antarabangsa*. Awang Sariyan, Kamarul Zaman Yusof and Tajul Shuhaizam Said (Eds.), Pp. 120-133. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2022. Sejarah, diversiti dan kompleksiti bahasa Melayu di Indonesia Timur. In *Bahasa di Selat Makassar dan Samudera Pasifik*, Chong Shin and James T. Collins (Eds.), pp. 10-37 Bangi: Penerbit UKM.
2022. The geographic and demographic expansion of Malay. In *The Cambridge handbook of language contact*, M. Salikoko and A.M. Escobar (Eds.). Vol.1, pp. 327-357. Cambridge: Cambridge University Press.
2020. Krisis di Indonesia Timur: Fokus revitalisasi bahasa daerah. In *Prosiding Kongres Internasional III Bahasa-Bahasa Daerah di Sulawesi Tenggara: Peran bahasa dan sastra daerah sebagai negosiasi budaya dalam menciptakan perdamaian bangsa*, Sandra Safitri Hanan (Ed.), pp. 18-31. Kendari: Kantor Bahasa Sulawesi Tenggara.
2019. Bahasa-bahasa Ibanik: Menelusuri nomenklatur, distribusi dan ciri-cirinya. In *Bahasa Ibanik di Borneo Barat*, Chong Shin (Ed.), pp. 1-43. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2019. Bahasa Sekujam: Aspek fonologi. In *Bahasa Ibanik di Borneo Barat*, Chong Shin (Ed.), pp. 116-150. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2019. Bahasa Sekujam: Aspek morfologi. In *Bahasa Ibanik di Borneo Barat*, Chong Shin (Ed.), pp. 151-173. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



2018. Pelindungan bahasa dan revitalisasi bahasa: Cagar bahasa atau gerakan bahasa? In *Prosiding Kongres Internasional Bahasa Daerah Maluku*, Asrif (Ed.), Pp. 11-33. Ambon: Kantor Bahasa Maluku, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
2017. Bahasa Melayu: merentasi zaman, melintasi sempadan. In *Prosiding Persidangan Bahasa dan Persuratan Melayu Merentasi Zaman: Festival Puisi & Lagu Rakyat Antarabangsa Pangkor 2017*, edited by Hasnah Awang, Shamsuddin Abu Bakar, Mubin Md Nor, Khairulanuar Ismail & Nor Azni Yahya, Pp. 27-42. Hulu Kinta: Institut Pendidikan Guru Kampus Ipoh.
2017. Diversitas, dokumentasi dan pelestarian bahasa daerah di Kalimantan Barat. In *Prosiding International Congress 1: Dayak Culture. Bengkayang 2017*, edited by R. Masri Sareb Putra, Pp. 226-242. www.anlimage.org.
2016. Diversitas bahasa sekerabat di Maluku Tengah: Kenyataan diakronis, Krisis kontemporer, Dalam *Prosiding: Simposium Internasional Bahasa, Sastra dan Budaya Universitas Halu Oleo*, edited by Ni Made Sri Satyawati et al., Pp. 12-30. Kendari: Universitas Halu Oleo.
2015. Languages and civilizations: Malay and Southeast Asia's maritime civilization. In *Proceedings of the 2nd international seminar on linguistics (ISOL-II). Language and civilization*, edited by Jennifer Zirbes et al., pp.172-188. Padang: Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Andalas.
2014. The praxis of language choice among Benawas speakers: Towards understanding multilingualism in western Borneo. In Peter Sercombe, Michael Boutin and Adrian Clynes (editors), *Advances in research on linguistic and cultural practices in Borneo*, pp. 33-55. Philips ME: Borneo Research Council.
2013. Penelitian diversiti bahasa Melayik di Kalimantan Barat. In Hajah Aminah Haji Momin and Mohd Azurin Othman (editors), *Kepelbagaian bahasa di Borneo: Bahasa sebagai mozaik sosial ekonomi dan budaya*, pp.69-100. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
2012. The languages and dialects of Piru Bay, Seram: Endangered and extinct. In Bahren Umar Siregar, P. Ari Subagyo and Yassir Nasanius (editors), *Dari menapak jejak kata sampai menyigi tata bahasa: Persembahan untuk Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo dalam rangka ulang tahunnya yang ke-60*, pp.149-183. Jakarta: Pusat Kajian Bahasa dan Budaya, Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.
2011. Maluku development and locality: Culture and language in the islands. In *Seminar Internasional: Peran Program Pascasarjana dalam Pembangunan Masyarakat Kepulauan secara Berkelanjutan*, pp.8-19. Ambon: [Universitas Pattimura].
2010. Sejarah, diversitas dan kompleksitas bahasa Melayu di Indonesia Timur. In Chong Shin and James T. Collins (editors), *Bahasa di Selat Makassar dan Samudera Pasifik*, pp. 1-34. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
2008. Dialektologi Melayu dan pemeraksanaan bahasa Melayu. In *Persidangan bahasa Melayu dalam perspektif antarabangsa. Prosiding*. pp. 89-106. [Kuala Lumpur]: IPGM Kampus Bahasa Melayu.



- 2008 Menuju deskripsi morfologi Bidayuhik: Ablaut dalam varian Semandang dan Mentuka', In Chong Shin (ed.), *Bahasa Bidayuhik di Borneo Barat*, pp. 82-101. With Chong Shin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2008 Tinjauan varian Bidayuhik di Lembah Sekadau, In Chong Shin (ed.), *Bahasa Bidayuhik di Borneo Barat*, pp. 1-24. With Chong Shin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2008 Terjemahan Belanda-Melayu Abad ke-17: Usaha Perintis yang Diabaikan, In *Kelana Bahana Sang Bahasawan: Persembahan untuk Prof. Soenjono Dardjowidjojo, Ph.D. dalam rangka ulang tahunnya yang ke-70*, pp 517-541. Jakarta: Penerbit Universitas Atma Jaya.
- 2007 Keluarga Ibanik di Pulau Borneo: Bahasa Sekujam, In *Bahasa dan Masyarakat Ibanik di Alam Melayu*, edited by Chong Shin and James T. Collins, pp.69-90. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- 2007 Bahasa dan ruang di Alam Melayu, In *Pemetaan Ilmu di Alam Melayu: Memperkenalkan Nusantara Timur*, edited by James T. Collins and Chong Shin, pp.1-20. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- 2007 Bahasa Melayu dan masyarakat madani: Pembangunan sumber manusia, In *Bahasa Melayu Wahana Pembangunan Negara*, edited by Zaharani Ahmad and Noraziah Ali, pp. 22-42. Bangi: Pusat Pembangunan Akademik, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- 2007 Language Ecology and Language Communities in the Malay World. In Volume 9 *The Ecology of Language*, edited by A. Creese and P.W. Martin . Encyclopedia of Language and Education, pp. 159-168. General Editor Nancy Hornbeger. Dordrecht: Springer Academic Publishers.
- 2007 Bahasa Sekujam: Kerangka pengenalan. In *Kelompok Ibanik di Kalimantan Barat*, edited by Chong Shin Yusriadi and Dedy Ari Asfar, pp. 113-147. Pontianak: STAIN Press.
- 2006 Cakrawala Sastra di Kalimantan Barat. In *Sastra sebagai wadah integrasi budaya*, by Chairil Effendi, pp. x-xiv. Pontianak: STAIN Press.
- 2006 The Malayic variants of eastern Borneo. In *Insular Southeast Asia. Linguistic and cultural studies in honour of Bernd Nothofer*, edited by Fritz Schulze and Holger Warnk, pp. 37-52. Wiesbaden: Harrassowitz.
- 2006 Homelands and the homeland of Malay, In *Borneo and the homeland of the Malays: Four essays*, edited by James T. Collins and Awang Sariyan, pp. 1-44. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2005. Dialek Melayu di Sungai Mahakam: Pemetaan dan deskripsi. The Malay dialects of the Mahakam River basin: Mapping and description. In *Sari Penyelidikan UKM. UKM Research highlights 2004*, edited by Rahimah Abdul Aziz, pp. 115-121. [Bangi]: Universiti Kebangsaan Malaysia.
2005. Pengkajian Melayu dan ekologi bahasa Melayu. In *Prosiding. Seminar Antarabangsa Linguistik Melayu (SALiM05)*, edited by Zulkifley Hamid, Rahim Aman, Karim Harun, Maslida Yusof, Vol. 2, pp. 1-30. [Bangi]; Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.



2005. Etnisitas, bahasa dan konvergensi di Sungai Kapuas: Bahasa Melayu dan bahasa Benawas. In *Etnisitas di Kalimantan Barat*, edited by Yusriadi, Hermansyah, Dedy Ari Asfar, pp. 1-20. Pontianak: STAIN Pontianak Press.
2005. On classifying Malayic variants in western Borneo. In *The languages and literatures of western Borneo: 144 years of research*, edited by James T. Collins and Hermansyah, pp. 321-338. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu. Universiti Kebangsaan Malaysia.
2004. The history of Indonesian and the future of Malay. In *Menabur benih, menuai kasih. Persembahan karya bahasa, sosial dan budaya untuk Anton M. Moeliono pada ulang tahunnya yang ke-75*, edited by Katharina Endiati Sukanto, pp. 3-31. Jakarta: Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya dan Yayasan Obor Indonesia.
2004. Contesting Straits-Malayness: The fact of Borneo. In *Contesting Malayness: Malay identity across boundaries*, edited by Timothy P. Barnard, pp. 168-180. Singapore: Singapore University Press.
2003. Alam Melayu dan masyarakat Embau, In *Orang Embau. Potret masyarakat pedalaman Kalimantan*, Yusriadi and Hermansyah, pp. v-xvii. Pontianak: STAIN Pontianak Press.
2003. Malay and Malayic: The classification of the Menterap language. In *PELLBA 16. Pertemuan Linguistik Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Atma Jaya Keenam Belas*, edited by Bambang Kaswanti Purwo, pp. 115-163. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
2002. The study of Sarawak Malay in context. In *Between worlds: Linguistic papers in memory of David John Prentice*, edited by K.A. Adelaar and R. Blust, pp. 65-75. Canberra: Pacific Linguistics. Research School of Pacific and Asian Studies. The Australian national University.
- 2001 Cakerawala bahasa Melayu Brunei: Tugas dan tuntutan. In *Bahasa Jiwa Bangsa*, Jilid 4, pp. 327-338. Berakas: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
- 2001 Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah Bahasa Melayu: Strategi menuju abad ke-21. In *Bahasa Jiwa Bangsa*, Jilid 3, pp.369-384. Berakas: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
- 2001 Dutch Scholarship and the study of Malay dialects: A sketch of pre-twentieth century contributions. In *Dutch scholarship and the Malay world: A critical assessment*, edited by Shamsul Amri Baharuddin. (Prosiding No. 4.) Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- 2000 Etnisitas dan identitas di Kalimantan Barat: Tinjauan ilmu linguistik. In *Dayak Islam di Kalimantan Barat. (Prosiding Seminar Mencermati Fenomena Dayak Islam di Kalimantan Barat, 12 September 2000 di Pontianak)*, edited by Yusriadi Ebhong and Moh. Haitami Salim, pp. 35-48. Pontianak: Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri.
- 2000 Negeri dan bahasa: Sempadan politik, sempadan linguistik. In *Di sekitar konsep negeri*, edited by Daniel Perret, pp. 75-97. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia, École française d' Extrême-Orient, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.



- 2000 Perjuangan bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. In *Globalisme dan patriotisme dalam sastera Melayu. Kumpulan kertas kerja Hari Sastera 1995*, edited by Abdul Latiff Abu Bakar and Othman Puteh, pp. 254-273. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2000 Kamus dan perkamusan. *Prosiding bengkel leksikografi* Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- 1998 Kemajuan penelitian bahasa Indonesia di Amerika Serikat, In *Bahasa Indonesia menjelang tahun 2000. Risalah Kongres Bahasa Indonesia VI*, edited by Hasan Alwi, Dendy Sugono, S.R.H. Sitanggang, pp. 420-434. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- 1998 Sejarah kata perempuan: Linguistik dan kajian gender, In *Kedudukan dan citra wanita dalam sumber-sumber tradisional Melayu*, edited by Sharifah Zaleha Syed Hassan and Rashila Ramli, pp. 1-16. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- 1998 Etymology and the history of Malay: Dutch words, In *Pengajian Melayu bersumberkan Belanda* (Malay studies from Dutch sources), edited by Abu Hassan Sham, Martin 't Hart and Wong Khek Seng, pp. 237-257. [Kuala Lumpur]: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya and Perbadanan Muzium Melaka.
- 1998 Preface, In *Language allegiance and language shift*, by Mohammad Subakir Mohd Yasin. Pp. vii-viii. Bangi: Faculty of Language Studies Universiti Kebangsaan Malaysia.
- 1997 Bahasa Melayu abad ke-17: Ciri-ciri sosiolinguistik, In *Tradisi penulisan manuskrip Melayu*, pp. 51-70. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- 1996 The Brunei sultanate and the eastern archipelago: The nature of the linguistic evidence. In *Prosiding seminar antarabangsa kesultanan Melayu Brunei di Nusantara*, edited by Mohd. Taib Osman and Abdul Latif Ibrahim, Vol. 1, Pp. 140-160. Bandar Seri Begawan: Yayasan Sultan Haji Hassanali Bolkiah and Akademi Pengajian Brunei.
- 1996 Kata-kata serapan bahasa Eropa dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia: Tantangan ilmiah. [European loanwords in Malay and Indonesian: A scholarly challenge.] In *25 tahun studi Belanda di Indonesia. 25 jaar studie Nederlands in Indonesië*, edited by Setiawati Darmojuwono, Lilie Suratminto and Kees Groeneboer, Pp. 491-519. Depok: Fakultas Sastra, Universitas Indonesia.
- 1996 Europese leenwoorden in Maleisisch en Indonesisch: Een wetenschappelijk uitdaging. In *25 tahun studi Belanda di Indonesia. 25 jaar studie Nederlands in Indonesië*, edited by Setiawati Darmojuwono, Lilie Suratminto and Kees Groeneboer, Pp. 521-549. Depok: Fakultas Sastra, Universitas Indonesia.
- 1996 Bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. [Malay as an international language.] In *Manifesto Budaya: Pupus bahasa, pupuslah bangsa*, edited by Asraf, Pp. 99-119. Kuala Lumpur: Persatuan Linguistik Malaysia.
- 1996 Borneo and Maluku: The evidence from the language of Bacan. In *Language use and language change in Brunei Darussalam*, edited by Peter Martin, Conrad Ozog and Gloria Poedjosoedarmo, Pp. 73-88. Athens: Ohio University Center for International Studies.



1995 Dialek Melayu di Pulau Kalimantan dan bahasa Bacan: Misanan atau mindoan? [Malay dialects in Borneo dan the language of Bacan: First or second cousins?] In PELLBA 8, Sewindu, edited by Soenjono Dardjowidjojo, Pp. 225-265. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

1995 Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gartner: An early German contribution to Malay dialect studies. In Across the oceans. Studies from east to west in honor of Richard K. Seymour, edited by I. Rauch and C. Moore, Pp. 151-166. Honolulu: College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawai'i.

1994 Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah bahasa Melayu: Strategi menuju abad ke-21. [The contribution of Brunei Malay in the study of the history of Malay: Strategies towards the 21st century.] In Tinggal landas ke abad 21. Kumpulan kertas kerja yang dibentangkan dalam Kongres Bahasa, Sastera dan Budaya 1993. Pp. 62-75. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei Darussalam.

1994 Preliminary notes on Berau Malay. In Shifting patterns of language use in Borneo, edited by P. Martin. Pp. 297-333. Williamsburg: Borneo Research Council, Inc.

1993 Kutai Malay: Variation and historical change. In *Language and oral traditions in Borneo. Selected papers from the first extraordinary session of the Borneo Research Council*. Vol. 2. edited by J. Collins, pp. 33-49. Kuching: Borneo Research Council.

1993 Istilah 'Melayu Proto': Takrif etnografi, linguistik dan arkeologi. [The term 'Proto-Malay': Ethnographic, linguistic and archaeological definitions]. In Tinta kenangan. Bingkisan untuk Profesor Datuk Dr. Haji Mohd Taib Osman sempena persaraannya dan perlantikannya sebagai naib canselor Universiti Malaya, edited by Nik Safiah Karim, 71-85. Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

1991 Chamic, Malay and Acehnese: The Malay world and the Malayic languages. In *Le Campa et le monde Malais. Actes de la conference internationale sur le Campa et le monde Malais*, edited by Po Dharma, 109-122. Paris: Publications du Centre d'histoire et civilisations de la Peninsule Indochinoise.

1990 Persoalan sumber data dalam penyusunan sejarah bahasa Melayu [The issue of data resources in compiling the history of the Malay language] in Pensejarahan bahasa Melayu: Beberapa pandangan awal, edited by Zaiton Ab. Rahman and Zaini Mohamed Zain, 26-41, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1987 Malaysian and Bazaar Malay: Polarity, continuity and communication, in National language and communication in multilingual societies, edited by Asmah Hj. Omar, 151-174. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1986 Eastern Seram: A subgrouping argument, in Focal II: Papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics, edited by P. Geraghty and L. Carrington. Pacific Linguistics C94:123-146. Canberra: The Australian National University.



1985 The phonology of Tioman Malay and the reconstruction of Proto-Malay, in *Southeast Asian Linguistic Studies presented to André G. Haudricourt*, edited by Suriya Ratanakul et al., 541-566. Bangkok: Mahidol University.

1983 Syntactic change in Ambonese Malay: The possessive construction, in *Malay dialects in Indonesia*, edited by J. Collins. NUSA 17:28-41. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.

1982 Further notes towards a West Makian vocabulary, in *The West Makian languages and their neighbors*, edited by C. L. Voorhoeve. *Pacific Linguistics* D46:75-97. Canberra: The Australian National University.

1982 A short vocabulary of East Makian, in *The West Makian languages and their neighbors*, edited by C. L. Voorhoeve. *Pacific Linguistics* D46:99-128. Canberra: The Australian National University.

1981 Preliminary notes on Proto-West Central Maluku: Buru, Sula, Taliabo and Ambelau, in *Historical linguistics in Indonesia, Part I*, edited by R. A. Blust. NUSA 10:31-45. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.

1981 Prothesis in the languages of Central Maluku: An argument from Proto-Austronesian grammar, in *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics. Vol 2, Tracking the Travellers*, edited by Amran Halim et al. *Pacific Linguistics* C75:187-200. Canberra: The Australian National University.

1979 Expressives in Kedah Malay, in *South-East Asian Linguistic Studies, Vol. 4*, edited by Nguyen Dang Liem. *Pacific Linguistics* C49:379-406. Canberra: The Australian National University.

Books (Editor and Translator)

1986 *Penyusunan salasilah bahasa di Malaysia: Kumpulan karya R. A. Blust*. [Determining the genealogy of languages in Malaysia: A collection of R. A. Blust's essays.] Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

1985 *Telaah komparatif bahasa nusantara barat: Kumpulan karya Robert A. Blust*. [Comparative analyses of languages of the Western archipelago: A collection of Robert A. Blust's essays] (With Bambang Kaswanti Purwo) Jakarta: Penerbit Djambatan. [50%]

Books (Editor)

2022. *Bahasa di Selat Makassar dan Samudera Pasifik*, (Co-edited with Chong Shin.) Bangi: Penerbit UKM.

2017. *Borneo as the Homeland of the Malays*. (Co-edited with Awang Sariyan.) Second printing. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2014. *Kamus Indonesia-Inggris An Indonesian-English Dictionary*, Updated Third Edition. (With J. U. Wolff.) Jakarta: P.T. Gramedia Pustaka Utama.

2007. *Bahasa dan Masyarakat Ibanik di Alam Melayu*. With Chong Shin. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.

2007. *Pemetaan Ilmu di Alam Melayu: Memperkenalkan Nusantara Timur*. With Chong Shin. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.



- 2006 *Borneo as the Homeland of the Malays*. (Co-edited with Awang Sariyan.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2005 *The languages and literatures of western Borneo: 144 years of research*. (With Hermansyah.) Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- 1996 *Papers from the First Extraordinary Session of the Borneo Research Council*. Vol. 2. Kuching: Borneo Research Council.
- 1989 *Echols and Shadily Indonesian-English Dictionary*, Third Edition. (With J. U. Wolff.) Ithaca: Cornell University Press. [40%] (Indonesian edition, P.T. Gramedia, Jakarta, 1989) (Reviewed: *Oceanic Linguistics* 30(1991): 267-272.)
- 1983 *Studies in Malay Dialects, Part II*. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.
- 1983 *Studies in Malay Dialects, Part I*. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.

Articles in refereed journals.

- In press. Kamus Melayu abad ke-16. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*
- In press. Bahasa Suhaid dan fonologinya: Eksplorasi bahasa Melayik di Kalimantan Barat. With Chong Shin. *Jurnal Bahasa*
- In press. Flashcards and coloring books: Teaching strategies and minority language revitalization. With Chong Shin and Herpanus. *Open Journal of Social Sciences* 2024, 12.
2024. Penjejakan kosa kata Melayu: Data dalam kamus Pigafetta (1521). *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu* 17(1):1-34.
[https://doi.org/10.37052/jm.17\(1\)no1](https://doi.org/10.37052/jm.17(1)no1)
<https://jurnal.dbp.my/index.php/Melayu/article/view/8806>
2023. From a market to urban center: Sekadau in West Kalimantan, Indonesia. With Chong Shin. *Histories of People and Place* 18: 1-18.
<https://doi.org/10.1080/28334299.2023.2281925>
2023. Biological and Cultural Ecologies: Indigenous Knowledge, Indonesia and IR 4.0. With Chong Shin. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences* 13(11):714-726.
2023. Etimologi nama dan makna Saroh (Yarang, Pattani) berdasarkan konsep linguistik perbandingan. With Rohani Pooteh, Karim Harun and Maslida Yusof *Akademika* 93(2):213-222.
2023. *Kamus Dewan Perdana: Tinjauan Maklumat Etimologi*. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu* 16(2):209-238. [http://doi.org.10.37052/jm.16\(2\)no3](http://doi.org.10.37052/jm.16(2)no3)
2022. Commodities and cultures: The diffusion of Malay in East Indonesia. With Chong Shin. *The Seybold Report* 17(108):611-623.



2022. Language death in Indonesia: A sociocultural pandemic. *Linguistik Indonesia* 40(2):141-164.
2021. "Culture is a shadow", language as a shade: Fragments of a dead language, Naka'ela. *Wacana. Jurnal Ilmu Pengetahuan Budaya* 22:152-181.
2020. Collaborative initiatives to manage Malay language research. With Chong Shin. *International Journal of Management (IJM)* 11(11):2062-2072
2020. The management and implementation of a language revitalization project in Malaysia and Indonesia. With Chong Shin, Jamil Patty and Ajas Tihuraa. *International Journal of Management (IJM)* 11(9):990-998.
2020. The technique of edible jellyfish processing in Sarawak. With Chong Shin and Muhamad Munawar Azmi. *International Journal of Advanced Research Engineering and Technology (IJARET)* 11(9):315-322.
2019. Exploring medical terminology in Miyatake's Malay-Japanese dictionary (1942). With Karim Harun and Toru Ueda. *Journal of Social Sciences & Humanities* 27(4):2285-229
2019. Global eras and language diversity in Indonesia: Transdisciplinary projects towards language maintenance and revitalization. *Paradigma* 9(2):103-117.
2018. The Sekujam language of West Kalimantan (Indonesia). (With Herpanus.) *Wacana. Jurnal Ilmu Pengetahuan Budaya* 19(2), December:425-458.
2018. Pemilihan Bahasa Komuniti Penan Muslim di Sarawak. (With Chong Shin and Hendrikus Mangku.) *GEMA Online®Journal of Language Studies* 18(4), November 2018:61-80.
- 2018, Diversitas, dokumentasi dan pelestarian bahasa daerah di Kalimantan. Barat. *Jurnal Studi Desain* 2(1):32-41.
2018. Miyatake Seidō ni yoru Marēgo jisho no tokuchō ni kan suru oboegaki. With Ueda Toru and Karim Harun. 24:137-158.
2017. Malay Identity in Southeast Asia: Understanding the cultural and linguistic phenomena. *Advanced Science Letters* 23:9932-9934.
2017. Bahasa Lebang di Kalimantan Barat: Pengenalan awal. With Herpanus. *Jurnal Bahasa* 33: 85-100.
2016. Adjectives in a seventeenth century Malay language grammar. With Karim Harun and Maslida Yusof. *Pertanika J. Soc. Sci. & Hum.* 24 (S): 11 - 22.
2015. The sago terminology among the Melanau of Sarawak (Malaysia). With Chong Shin. *Mediterranean Journal of Social Sciences* 6(6)S2:136-144.
2014. Keragaman Bahasa dan kesepakatan masyarakat: Pluralitas dan komunikasi. *Dialektika* 1(2):49-80.
2012. Indonesian dictionaries and the on-line profile of Indonesian. *Jurnal Linguistik Indonesia* 30(2):113-128.



2011. Penyelidikan bahasa dan sastera: Pelestarian warisan budaya. *Jurnal Bahasa* 23: 46-64.
- 2008 Pemetaan dialek Melayu di Pulau Borneo. *Jurnal Bahasa* 13:1 -24.
- 2006 Linguistik sejarawi dan Alam Melayu. *Jurnal Melayu* 2:55-73
- 2004 Ibanic languages in Kalimantan Barat, Indonesia: Exploring nomenclature, distribution and characteristics. *Borneo Research Bulletin* 35:17-47.
2004. Language communities in the Sekadau River basin, Kalimantan Barat: Three viewpoints. *Suomen Antropologi* 29:2-21.
- 2004 Language use and language change in Manjau, Kalimantan Barat: Exploring the Tola' Dayak language and society. (With Sujarni Alloy.) *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 160:227-284.
2004. A book and a chapter in the history of Malay: Brouwerius' *Genesis* (1697) and Ambonese Malay. *Archipel* 67:77-128
2003. Language death in Maluku: The impact of the VOC. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 159:247-289
- 2003 Ortografi Arab: Perspektif di luar Alam Melayu. *Dewan Bahasa* 3(1):58-64
- 2003 Penelitian bahasa di Kalimantan Barat. *Khatulistiwa, Journal of Islamic Studies* 3(1):37-50
2002. Identity, ethnicity and language: A report on fieldwork in Kalimantan Barat. *SEAS Bulletin* 1(2):24-27, 21.
- 2002 Bahasa dan etnisiti di Pulau Borneo: Tinjauan awal di Kalimantan Barat. [Language and ethnicity in Borneo: A preliminary view in Kalimantan Barat]. *Dewan Bahasa* 2(4):29-35.
- 2002 *Lexicography and the OED. Pioneers in the untrodden forest*: Dari sudut pandangan leksikografi dan perspektif sejarah linguistik. [*Lexicography and the OED. Pioneers in the untrodden forest*: From the perspective of lexicography and the history of linguistics]. *Dewan Bahasa* 2(3):20-27.
- 2002 *The Arabic Language*, karangan Kees Versteegh. [*The Arabic Language*, by Kees Versteegh]. *Dewan Bahasa* 2(2):53-59.
- 2001 Contesting Straits-Malayness: The fact of Borneo. *Journal of Southeast Asian Studies* 32(3):385-395.
- 2001 Kamus Melayu dan ilmu perkamusan. [Malay dictionaries and lexicography]. *Dewan Bahasa* 1(12):22-30.
- 2001 Etimologi Bahasa Melayu: MIKA. [Malay etymology: MIKA]. *Dewan Bahasa* 1(11):22-36.
- 2001 Polemik dan kronik *Kamus Etimologi Bahasa Melayu*. [Polemics and chronology *Kamus Etimologi Bahasa Melayu*]. *Dewan Bahasa* 1(10):25-35.



- 2001 Antara "perkasa" dan "perkosa": Rebutan kuasa. [Between *perkasa* and *perkosa*: A power struggle]. *Dewan Bahasa* 1 (7):24-28.
- 2001 Pengkajian dan pengajaran bahasa Melayu di Amerika Syarikat. [The study and teaching of Malay in the United States of America]. *Dewan Bahasa*. 1(4):25-35.
- 2001 Wibawa bahasa Melayu: Renungan di Sarawak. [Malay authority: Thoughts in Sarawak]. *Dewan Bahasa*. 1(1):39-46.
- 2000 The Malay Language and ethnic identity in modern Malaysia. (With Zaharani Ahmad). *Akademika* 55:133-148.
- 2000 Kepelbagaian dialek Melayu Sarawak: Tinjauan di sungai Saribas dan di sungai Rejang. [The diversity of Malay dialects in Sarawak: A view of the Saribas and Rejang rivers]. *Dewan Bahasa* 44:2-17.
- 1999 Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gärtner: Sumbangan Jerman awal kepada kajian dialek Melayu. [Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gärtner: An early German contribution to Malay dialect studies]. *Dewan Bahasa* 43:427-438.
- 1999 Pengkajian Bahasa Melayu Brunei: Tinjauan kemajuan. [Brunei Malay language studies: A view of the progress]. *Dewan Bahasa* 43:253-261.
- 1998 Bahasa Melayu di Pulau Tioman: Menjejaki sejarah sosial Melayu. [Malay in Tioman: Tracing the social history of Malay]. *Dewan Bahasa* 42:922-947.
- 1998 Preliminary notes on Bandanese: Language maintenance and change in Kei. (With T. Kaartinen). *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 154:521-570.
- 1998 Bahasa Melayu di Kepulauan Natuna: Tafsiran dan klasifikasi awal. [Malay in the Natuna Islands: A preliminary interpretation and classification.] *Dewan Bahasa* 42:539-555
- 1998 Penggunaan bahasa Melayu di Daerah Manjong, Perak. [Malay language use in Manjong District, Perak.] *Dewan Bahasa* 42: 411-430.
- 1998 Klasifikasi Varian Melayik di Ketapang: Kepelbagaian Bahasa di Kalimantan Barat. [The classification of Malayic variants in Ketapang: The language diversity of western Borneo.] *Dewan Bahasa* 42: 233-260
- 1998 Bahasa Melayu di Hulu Tembeling: Menjejaki sejarah Semenanjung. [Malay in Ulu Tembeling: Tracing peninsular history.] *Dewan Bahasa* 42: 145-157.
- 1997 Ilmu linguistik: Perbandingan teori dan kenyataan. [Linguistics: A comparison of theory and reality.] *Dewan Bahasa* 41: 1080-1088.
- 1997 Dialek-dialek Melayu yang terancam pupus: Laporan dari Semenanjung Malaysia. [Endangered Malay dialects: A report from the Malay peninsula.] *Dewan Bahasa* 41:772-792.
- 1997 Dialek Melayu dan bahasa baku: Menghadapi zaman global. [Malay dialects and the standard language: Confronting the global age.] *Dewan Bahasa* 41:14-26.



- 1996 Bajo Sangkuang. *Canang* 6:22-43.
- 1996 Of castles and councillors: Questions about baileu. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 152:191-203
- 1996 Kata-kata serapan bahasa Eropah dalam bahasa Melayu di Malaysia dan bahasa Indonesia: Tantangan ilmiah. [European loanwords in Malaysian and Indonesian: A scholarly challenge.] *Dewan Bahasa* 40:964-981.
- 1996 Devaluasi bahasa dan pemasaran bahasa: Perkembangan di negara-negara yang berbahasa Melayu. [Language devaluation and language marketing: Developments in Malay-speaking countries.] *Dewan Bahasa* 40:772-783.
- 1996 Ciri-ciri sociolinguistik bahasa Melayu abad ke-17. [Sociolinguistic features of seventeenth century Malay.] *Dewan Bahasa* 40:388-406.
- 1996 D.J. Prentice (1942-1995): Sumbangan dan baktinya. [D.J. Prentice (1942-1995): His contribution and service]. *Dewan Bahasa* 40:366-376.
- 1996 Bajo Sangkuang: Laporan awal. [Bajo Sangkuang: An initial report]. *Dewan Bahasa* 40:4-24.
- 1995 Koleksi Asia Tenggara di Amerika Syarikat. [Southeast Asian collections in the United States]. *Dewan Budaya* 17 (11):32, 57-62.
- 1995 Pulau Borneo sebagai titik tolak pengkajian sejarah bahasa Melayu. [Borneo as the starting point for the study of the history of Malay]. *Dewan Bahasa* 39:868-879.
- 1995 Perjuangan bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. [The struggle of Malay as an international language]. *Dewan Bahasa* 39:683-692.
- 1994 Bahasa Melayu di batas zaman: Renungan sejarah, ramalan arah. [Malay at the threshold of an era: Reflections on history, predictions of directions]. *Dewan Bahasa* 38:484-495.
- 1994 Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah bahasa Melayu: Menyusun strategi penelitian seNusantara. [The contributions of Brunei Malay towards the study of the history of Malay: Strategies for the 21st century]. *Dewan Bahasa* 38:580-592.
- 1993 Penyelidikan dialek Melayu di Malaysia: Isu perspektif [Malay dialect research in Malaysia: The issue of perspective]. *Dewan Bahasa* 37:580-602.
- 1993 Tamadun Melayu dan dialektologi [Malay civilization and dialectology]. *Dewan Bahasa* 37:4-15.
- 1992 Bahasa pantang larang di Pulau Tioman: Releksifikasi semasa menuai [Taboo language in Tioman: Relexification during the harvest]. *Dewan Bahasa* 36:916-933.
- 1992 J. Kats and Indonesian studies: Acquaintanceship. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 148:315-319.
- 1992 Studying seventeenth-century Ambonese Malay: Evidence from F. Caron's sermons (1693). *Cakalele* 3:99-122.



- 1992 Bahasa Melayu di Pulau Ternate: Maklumat tahun 1599 [Malay in Ternate: Data from 1599] with Hans Schmidt. *Dewan Bahasa* 36: 292-327. [70%]
- 1992 Kepelbagaian dialek Melayu di Johor: Tinjauan sistem vokal di Sungai Muar. [The diversity of Malay dialects in Johor: A survey of the vocal system on the Muar River] *Dewan Bahasa* 36: 100-115.
- 1991 Etymology, entomology and nutrition: Another word from Pigafetta [with Rachel Novotny]. *Cakalele* 2(2): 123-132. [80%]
- 1991 Rangkaian dialek Melayu di Pulau Borneo. [The network of Malay dialects on the island of Borneo]. *Dewan Bahasa* 35: 687-696.
- 1991 The identification of an 'unidentified' Holle list: The last word(list). *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 147: 511-515.
- 1989 Notes on the language of Taliabo. *Oceanic Linguistics* 28:75-95.
- 1989 Malay dialect research in Malaysia: The issue of perspective. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 145:235-264.
- 1988 Catatan fonologi Kelantan: Konsonan [ʕ]. [Phonological notes on Kelantan Malay: The consonant [ʕ].] (With Husin Dollah) *Dewan Bahasa* 32:874-887. [80%]
- 1988 Wilayah dialek Kedah: Bukti dari Sumatera Utara. [The Kedah dialect area: Evidence from North Sumatra.] *Dewan Bahasa* 32:494-525.
- 1987 Etimologi dan perancangan bahasa. [Etymology and language planning.] *Dewan Bahasa* 31:327-345.
- 1986 Kajian dialek dan rekonstruksi bahasa purba. [Dialect research and the reconstruction of proto-languages.] *Dewan Bahasa* 30:344-365.
- 1986 Dunia Melayu dan dialek Melayu: Wilayah Laut China Barat Daya. [The Malay world and Malay dialects: The South China Sea area.] *Dewan Bahasa* 30:895-907.
- 1985 Fonologi Dialek Melayu Tioman dan Rekonstruksi Bahasa Melayu Induk. [The phonology of Tioman Malay and the reconstruction of Proto-Malay.] *Dewan Bahasa* 29:369-383.
- 1985 Dialek Melayu di Kampung Landai, Pahang: Menuju penelitian tatabahasa di kalangan Orang Asli. [The Malay dialect in Kampung Landai, Pahang: Towards grammatical research among the aborigines.] *Dewan Bahasa* 29:476-493.
- 1985 Bahasa Melayu di Sulawesi Tengah, 1793-1795: The narrative of Captain David Woodard. [Malay in Central Celebes, 1793-1795: The narrative of Captain David Woodard.] *Dewan Bahasa* 29:730-759.
- 1984 Dialek Melayu Brunei: Catatan bibliografi. [Brunei Malay: Bibliographic notes.] *Dewan Bahasa* 28:390-412.
- 1984 Penyengauan dan Kesengauan Vokal: Maklumat Dialek Melayu Tioman. [Nasalization and the nasality of vowels: Tioman Malay data.] *Dewan Bahasa* 28:39-59.



- 1984 Perubahan sintaksis: Bentuk milik dialek Melayu Ambon. [Syntactic change: The possessive form in Ambonese Malay.] *Dewan Bahasa* 28:221-240.
- 1983 Dialek Pahang: Rangka Pengenalan. [The Pahang dialect: An introductory outline.] *Dewan Bahasa* 27:7-29; 99-118.
- 1983 Diftong dan Diftongisasi dalam dialek Ulu Terengganu. [Diphthongs and diphthongization in Ulu Terengganu Malay.] *Dewan Bahasa* 27:562-581.
- 1983 A note on cultural vocabulary in the Moluccan islands. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 139:357-363.
- 1983 Penggolongan Bahasa Bacan. [The classification of the language of Bacan.] *Nusantara* 10:86-125.
- 1982 Ideofon bahasa Melayu Kedah. [Ideophones in Kedah Malay.] *Dewan Bahasa* 26:233-261.
- 1982 Kata sapa dan kata alih: Analisis rakaman. [Vocatives and shifters: Analysis of recordings] *Dewan Bahasa* 26:665-699.
- 1982 Linguistic research in Maluku: A report of recent fieldwork. *Oceanic Linguistics* 21:73-146.
- 1981 Pertembungan linguistik di Indonesia Timur: Bahasa Melayu Ambon dan bahasa Asilulu di Pulau Ambon. [Language convergence in East Indonesia: Ambonese Malay and Asilulu on Ambon Island.] *Dewan Bahasa* 25(7):30-55.
- 1981 Ilmu linguistik sejarah: Asas, kaedah dan hasilnya. [Historical linguistics: Principles, methodology, and results.] *Dewan Bahasa* 25(10):5-24.
- 1981 Bahasa dan dialek: Perancangan dan pendidikan. [Language and dialect: Planning and pedagogy.] *Dewan Bahasa* 25(12):93-106.
- 1981 Kajian dialek Ulu Terengganu: Pemetaan dan kesimpulan awal. [Ulu Terengganu dialect research: Mapping and preliminary results.] (with Naseh Hassan). *Akademika* 18:1-35. [70%]
- 1976 Vokal sengau di dalam Bahasa Melayu Kedah (Langkawi). [Nasal vowels in Kedah (Langkawi) Malay.] *Dewan Bahasa* 20:19-31.
- 1974 Catatan ringkas tentang Bahasa Ambon. [Brief Notes on Ambonese Malay.] *Dewan Bahasa* 18:151-162.

Articles in unrefereed journals

- 2006 Sejarah dan makna pendidikan: Tinjauan di Amerika Serikat. *Khatulistiwa. Journal of Islamic Studies* 5(2):153-174.
- 2003 Penelitian bahasa di Kalimantan Barat. [Language research in Kalimantan Barat]. *Khatulistiwa. Journal of Islamic Studies* 3(1):37-50.
- 1995 Maleische Taal gaya Akademi Tentera Belanda (1918): Sumber imperialis dan pengkajian Melayu. [The Maleische Taal according to the Dutch Military Academy (1918): Imperialist sources and Malay studies]. *Rumpun* 10:19-40.



- 1994 Taboo language in Tioman Malay: Perspectives. Sarjana (Special Issue): 145-158.
- 1992 The Malay of the oldest Malay grammar: Dialectology and internal evidence. *Jurnal Persatuan Linguistik Malaysia* 5: 72-82.
- 1992 Karangan pelaut dan penginjil Belanda: Sumber rujukan bahasa Melayu sebelum 1700. [The writings of Dutch seamen and preachers: References for pre-1700 Malay]. *Rumpun* 5:1-16.
- 1991 Bahasa Melayu di Sungai Mahakam: Siasatan fonologi dialek Kutai. [Malay on the Mahakam River: Phonological investigations of the Kutai dialect]. *Sari* 10:3-24.
- 1986/1987 Dialek Melayu Selangor: Tinjauan di Jugra. (with Naseh Hassan). [Selangor Malay: A survey in Jugra]. *Jurnal Persatuan Linguistik Malaysia* 2:74-94. [70%]
- 1982 Retention and innovation in Sarmic languages: Reflexes of POC *Nm. *Irian (Jayapura)* 9(3):35-42.
- 1980 Laha, a language of the Central Moluccas. *Indonesia Circle* 23:3-19.

Encyclopedia Entries

- 1998 Pengajian Melayu di Amerika Syarikat. [Malay studies in the United States]. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1801-1802*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1998 Pulau Tioman. [Tioman Island]. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1991-1992*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1998 Pertembungan bahasa. [Language convergence.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1925-1926*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1998. Peminjaman bahasa Eropah. [Borrowing from European languages.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1777-1778*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1998 Prentice, D.J. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1971*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu di Kalimantan. [Malay dialects in Indonesian Borneo]. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 1, 636-637*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Bahasa Melayu Pada Prasasti di Manila. [The Malay inscriptions of Manila.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 1, 363-364*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Bahasa Orang Asli di Semenanjung. [Aboriginal languages in the Malay Peninsula.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 1, 383-384*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



- 1994 Buku Perbualan Melayu Pertama. [The first book of Malay dialogues.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 507-508. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Maluku. [Malay dialects in Maluku.] Ensiklopedia
Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 655-656. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan
Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu di Nusa Tenggara. [Malay dialects in Nusa Tenggara.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 637-638. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu di Sulawesi. [Malay dialects in Sulawesi.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 644-645. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Orang Asli. [The Malay dialects of the Orang Asli.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 657. Kuala Lumpur: Dewan
Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Orang Laut. [The Malay dialects of the Orang Laut.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 657-658. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Hulu Terengganu. [Ulu Trengganu Malay.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 646. Kuala Lumpur: Dewan
Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Tioman. [Tioman Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 662-663. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Brunei. [Brunei Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 635-636. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Kutai. [Kutai Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 652. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Banjar. [Banjar Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 634. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Bukit. [Bukit Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 636. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Berau. [Berau Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 634-635. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Bacan. [Bacan Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 630-631. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Ambon. [Ambon Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 628-630. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Manado. [Manado Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 656-657. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



- 1994 Dialek Melayu Makassar. [Makassar Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 654-655. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Lombok. [Lombok Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 653-654. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Larantuka. [Larantuka Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 652-653. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Kupang. [Kupang Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 651-652. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Pontianak. [Pontianak Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 660. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1995. Kamus Melayu Eropah Pertama. [The first Malay-European dictionary.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 2, 1080-1081. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1998. Language. *The Encyclopedia of Malaysia*, Jilid 4, *Early history*, Hlm. 102-193. Kuala Lumpur: Editions Didier Millet.
2004. Creoles. *The Encyclopedia of Malaysia*, Jilid 9, *Languages and literature*, Hlm. 16-17. Kuala Lumpur: Editions Didier Millet.
2004. Malayic languages of Sarawak. *The Encyclopedia of Malaysia*, Jilid 9, *Languages and literature*, Hlm. 32-33. Kuala Lumpur: Editions Didier Millet.

Books (Consultant)

- 1987 *Random House unabridged dictionary*. S. B. Flexner, ed. New York: Random House (Malay and Javanese etymologies).
- 1983 *Language atlas of the Pacific Area*. S. A. Wurm and S. Hattori, eds. Vol. 2, Moluccan Islands (with C. L. Voorhoeve). [60%]
- 1982 *Language atlas of the Pacific Area*. S. A. Wurm and S. Hattori, eds. Vol. I, Western Irian Jaya. [10%]

Translations of Articles

- 1992 Tadmor, Uri. Kepelbagaian dialek Melayu di sekitar Bangkok. [The diversity of Malay dialects near Bangkok]. Dewan Bahasa 36:484-501. (Originally appeared as "The Malay dialects of Thailand", a paper presented at the Pan-Asiatic Linguistics Conference, Bangkok, January 9, 1992)
- 1992 Suthiwan, Titima. Kata pinjaman Melayu dalam bahasa Thai. Dewan Bahasa 36. (Originally appeared as "Malay loanwords in Thai", a paper presented at the Pan-Asiatic Linguistics Conference, Bangkok, January 9, 1992.)
- 1987 Topping, D. Penelitian dialek Dayak Darat di Sarawak. Dewan Bahasa 31:443-457 (Originally appeared as "A summary statement of the dialect survey of the Land Dayaks of Sarawak" RELC Bulletin 52-55, plus comparative wordlists.)



- 1984 Blust, R. A. Antonimi dalam bahasa Iban: Sebuah contoh diakronis. *Dewan Bahasa* 28:583-601. (Originally appeared as "Iban antonymy: A case from diachrony", linguistic studies offered to Berthe Siertsma).
- 1984 Chambers, J. K. and P. Trudgill. Dialek dan Bahasa. *Dewan Bahasa* 28:477-488. (Originally appeared as *Dialectology*, chapter one.)
- 1984 Chambert-Loir, H. Those who speak prokem. *Indonesia* 37:105-117. (Originally appeared as "Mereka yang berbahasa prokem", in *Citra Masyarakat Indonesia* 1983:112-130. Jakarta: Penerbit Sinar Harapan).
- 1984 Blust, R. A. Asal usul *ɓ* dan *d* dalam bahasa Bintulu. *Dewan Bahasa* 28:173-95. (Originally appeared as "The origins of Bintulu *ɓ*. *d*", in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 36:603-20.)
- 1983 Blust, R. A. Beberapa Kata trisilabis baru dalam Bahasa Austronesia Kuno. *Dewan Bahasa* 27:404-425. (Originally appeared as "Some new Proto-Austronesian trisyllables." *Oceanic Linguistics* 8:85-104.
- 1982 Blust, R. A. The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic: Sebuah penilaian. *Dewan Bahasa* 26:48-63. (Originally appeared as "The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic: An appreciation." *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 137:456-69.)
- 1982 Blust, R. A. Suatu ciri fonologi sejarah Melayu yang diabaikan. *Dewan Bahasa* 26:152-175. (Originally appeared as "An overlooked feature of historical Malay phonology." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 45:284-299.)
- Book Reviews**
- 2015 East Nusantara: Typological and areal analyses. Michael Ewing and Marian Klamer, eds. *Oceanic Linguistics* 54(2):609-614.
- 2000 The Turkish language reform: A catastrophic success by Geoffrey Lewis. *Dewan Bahasa* 44:902-911.
- 1997 The Austronesians: Historical and comparative perspectives, edited by Peter Bellwood, James J. Fox and Darrell Tyron, *Journal of Asian Studies* 56(2):543-545.
- 1996 Di dalam berkekalan persahabatan. In everlasting friendship, by J. van der Putten and Al Azhar (Editors), *Malay Literature* 9(2):271-278.
- 1996 In the shadow of change: Images of women in Indonesian literature by Tineke Hellwig, *Malay Literature* 9(1):153-156.
- 1991 Indonesian-English/English-Indonesian Dictionary by H.L. and R.J. Johnson, *The Modern Language Journal* 75(1):151-152.
- 1990 Wetan Fieldnotes: Some Eastern Indonesian Texts with Linguistic Notes and a Vocabulary by J.P.B. de Josselin de Jong, *Journal of Southeast Asian Studies* XXI(1):231-233.
- 1989 Studies in Austronesian linguistics. *Journal of Asian Studies* 48(1):226-227.



- 1986 The Central Moluccas: An annotated bibliography. *Journal of the American Oriental Society* 106(4):892-894.
- 1983 Pidgin and Creole Languages: Selected Essays by Hugo Schuchardt, translated by G. G. Gilbert. *Dewan Bahasa* 27:368-371.
- 1983 Kamus Linguistik, Harimurti Kridalaksana. *Dewan Bahasa* 27:729-736.
- 1981 Tinjauan peperiksaan Bahasa Malaysia. [A review of the Malaysian language examination.] *Dewan Bahasa* 25(11):4-6.

Conference Reviews

- 1997 Tribal communities in the Malay world. *IIAS Newsletter* 13: 30.
- 1982 The XIIIth International Congress of Linguists: Laporan dan Penilaian. [The XIIIth International Congress of Linguistics: Report and evaluation.] *Dewan Bahasa* 26:1015-1027.

